

# XIX GARREN GIZALDIKO EUSKAL IZKRIBUAK

Eusebio Maria Dolores de Azcué euskal  
olerkariak Bonaparte printzipearendako  
Bizkaiko euskalkira itzuli zuen “Dies irae”

Eusebio Maria Dolores de Azcué (1) euskal olerkariak Bonaparte Printzipeari “Dies irae” Bizkaiko euskerara itzulita bialdu zion, gaztelaneraz egindako eskutitz batekin, 1861'garren urtean (2).

Bizkaiko Diputaziñoaren Artxibuan gordetzen da, Bonaparteren paperen artean (3). Joan dan illean egon nintzan Artxibu artan, eta bertako Zuzendari dan Carlos González Echegaray adiskideari eskerrak eman bearrean nago eskutitz eta itzulpen au kopiatzeko eman zizkidan erreztasunakatik.

\* \* \*

“[Sello en relieve: E. A. Y CIA. IRURA DE TOLOSA].

Srmo. Sr. D. Luis Luciano Bonaparte, Principe Ymperial de la casa Reinante de Francia.

Alteza Ymperial.

Cada vez que he leído la siguiente plegaria, atribuida al Emmo. Cardenal Malebranca, sobrino de S. Santidad Nicolas Tercero, sus aterradoras frases han conmovido mi alma, y me han inspirado el deseo de que se popularizase: sabedor de esto nuestro amigo el Rdo. Fr. Jose Antonio de Uriarte, me indicó que me encargase de su versión á metro Vascongado; y aunque convencido de la debilidad de mis fuerzas para este trabajo, me propuse dar gusto á mi amigo.

Yo que hasta entonces solo habia admirado la grandiosa vehemencia de esta obra, tuve que ocuparme de la forma del lenguaje, y sin mucho esfuerzo me convencí de los grandes del Autor en espresarse en tercetos aconsonantados de ocho silabas, para lo que se vió en la necesidad de suprimir, mutilar y variar terminos y partes de la oracion; presentando su composición de manera que cada lector tuviese que regularizar las frases, enlazarlas, y ayudado de la fé adivinar mucho de lo que quiso decir: he visto tambien en alguna estrofa faltas de exactitud metrica, y he visto que las dos ultimas no son del Autor sino de algun entremetido [sic] mono; pero Malebranca felizmente estuvo inimitable.

No me persuado que mi trabajo sea mas que una muestra de mi ignorancia; pero me ha sido imposible resistir al deseo de ofrecerle a V. A. Ymp. y mis votos quedaran satisfechos, si juzga que no he perdido absolutamente el tiempo que he dedicado á el.

Dios güe á V. A. Y. ms. as. para ornato de las letras y lustre de la lengua Vascongada.

Mundaca y Novre. 7 de 1861.

Eusebio Maria D. de Azcué [rúbrica]”.

[1]

«¡Bildots mantsoen asserre eguna,  
eguna ikaragarrija!  
auts biürtuko dabena süak  
jhaijho ta erne dan guztijha.  
Testigu David eta Sibila  
eukana ceruko arguijha.

Dies irae, dies illa  
Solvat seclun in favilla  
Teste David cum Sibilla.

[2]

¡Ce itzaltassuna ta ce ikaria  
zabalduko da munduan,  
Juez arteza bici ta illuna  
etorriko dan orduan;  
gauza guztijhak ciats ikusten  
jhasso dirian moduan!

¡Quantus Tremor est futurus,  
quando Judex est venturus;  
cuncta strictè discussurus.

[3]

Trompetiagaz jho soñua ta,  
«jhaguiteko illak batera»  
ceñen durundu miragarrija  
zoli elduko da lurpera;  
jhoan biarko dabe guztijhak  
bere Tronuen aurrera.

Tuba mirum spargens sonum  
per sepulchra regionum  
coget omnes ante Tronum.

[4]

Erihotzia ¡ay! arrituko dau  
eta izatia gauzêna  
gizon ostera biürtutiak  
autsa lengo guizonena;  
contu emoteko Juez Jaunari  
lengo bici guztijhena.

Mors stupebit et natura  
cum resurget creatura  
judicanti responsura.

[5]

Zabalduko da libru, ceñetan  
izan dirian sillañak  
berbak eta obrak; gelditu barik  
aistu ta pestsamentuak;  
izan deitezan libru onetati  
guizon guztijhak juzgañak.

Liber scriptus proferetur  
in quo totum continetur  
unde mundus judicetur.

[6]

Asten danian Juez arteza  
jharri ta contúa artuten,  
gauza estarijhak asiko dira  
danên aurrera aguertuten;  
ez dabela ecer Juez Justuak  
egun âtan parkatuten.

Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit  
nihil inultum remanebit.

[7]

¿Cer esango dot nik gaisho-onek  
ofendiduen aurrian?  
¿ce bitarteko neure erreguak  
billatuko dau-urrian;  
egongo bada justua bere  
galduteko bildurrian?

¿Quid sum miser tunc dictu-  
[rus?  
¿quem patronum rogaturus;  
cum vix justus sit securus?

## [8]

¡Erregue ceñen Magestadia  
gutziz da ikaragarrija!  
¡eguin zenduna, zor ez dozula  
emoteko onai, glorijsa!  
Salvau naizu, arren, errukijharen  
azkenik bako iturrija.

¡Rex tremendae Majestatis!  
¡qui salvandos salvas gratis!  
salva me, fons pietatis.

## [9]

Gomuta zaite, neure Jaun ona  
ta Jesus errukiiorra,  
ni gaiti guizon eguin ta igaro  
zenduna Crutze gogorra:  
ez cidazu arren bota egun atan  
ganera betiko zorra.

Recordare, Jesu piè  
quod sum causa tuae viae;  
ne me perdas illa die.

## [10]

Zu, Jaun andijha, jharri zifian  
nekatu ta neure billa:  
izan zinian ni irabazteko  
jhosi Crutzian, eta illa:  
aimbeste neke neuretzat Jauna  
galdua izan ez dedilla.

Quaerens me sedisti lassus,  
redemisti Crucem passus:  
tantus labor non sit cassus.

## [11]

¡Juez Justua bere epaijhetan  
errukirik ez daukana!  
parkatuidazu, damu dot eta,  
ceure contra eguin dodana,  
betiko epaijha, guero bakoa,  
jhausi baño len neugana.

Juxte Judex ultionis  
donum fac remissionis;  
ante diem rationis.

## [12]

Errua daukat, eta negarrez  
naukè neure pekatuak;  
lotzaz gorritu deust arpeguija  
chingartu artian erruak:  
¡Jauna errukijha! ¡Parkatu Jauna!  
entsuizuz neure erregiak.

Yngemisco tamquam reus,  
culpa rubet vultus meus:  
supplici parce Deus.

[13]

iZuk Marijhari kendu zeuntsana  
 pekatuaren katia!  
 izuk lapurrari crutzian illten  
 entsun zeuntzana fedia!  
 ichi zenduan neuretsat bere  
 fede esperantzaz betia.

iQui Mariam absolvisti  
 et latronem exaudisti!  
 mihi quoque spem dedisti.

[14]

Ecer eza naz eldu deitezan  
 ceugana neure erreguak;  
 baña ona zara ta arteztu eidazuz,  
 Aita lez, neure pausuac,  
 ez neijhen erre sekula ta inosh  
 guichituten ez dan süak.

Proeces meae non sunt dignae,  
 sed tu bonus fac benignè;  
 ne perenni cremer igne.

[15]

Jauna emoidazu ceure eskumati  
 lekua ârdijhên tartian;  
 ta ez ezkerreti, ez arren Jauna,  
 akêr deunguen bitartian:  
 madarikatu sekulakoak  
 Jauna Jauna dan artian.

Ynter oves locum praesta,  
 et ab haedis me sequestra  
 statuens in parte daestra.

[16]

Madarikatu deungak bota ta  
 beteten euren epaijha  
 su gogorrera, bitarte bako  
 erassoten dabena ay[y azentu zirkun-  
 flejoduna]-jha:  
 eguizu onakaz nik entsun deidan  
 ceugaz jhoateko deijha.

Confutatis maledictis  
 flammis acribus addictis  
 Voca me cum benedictis.

[17]

Eskatuten dot auspaz, errüen  
 pishuagaz makurturik,  
 eta bildurrak sutako autsa lez  
 neure bijhotsa urundurik:  
 euki neizula neure azkenian  
 arren Jauna, ceure eskurik [sic].

Oro suplex et aclinis  
 cor contritum quasi cinis:  
 gere curam mei finis.

[18]

¡Oh ikaragarri jhay[y bi puntuduna]  
 hoëtsako  
 egun â negargarrija!  
 ceñetan autsak, len guizon zanak,  
 artuko daben bicijha;  
 errutsua lez juzgau ta artseko  
 irfernua edo glorijsa.

Lacrimosa dies illa  
 que resurget ex favilla  
 judicandus homo reus.

[19]

Oneri bada parkatuijhozu,  
 Jesus Jaungoiko lastana,  
 Jaun errukitsu guizona gaiti  
 guizon eguin ziñiana  
 eta emoijhozu atsagon leku  
 Autüentsat dagoana.

Huic ergo parce Deus  
 piè Jesu Domine  
 donna ei requiem.

Alan izan dedilla.

Amen."

N. Alzola.

(1) Lekeitio jaio eta il (1813-1873). Euskaltzaindiaren lendabiziko Lendar-kariaren aita. Bere bizitzaren berri, laburki, ikusi A. Onaindia'ren **Milla Euskal Olerki Eder** liburuan: I, 274'garren orrialdean.

(2) Mundakan bizi izan zan urte ontan, eta A. Onaindiak diñoenez «...Lekeitio, batez be 1861'tik aurrera».

(3) Alzolako Urberuagan 1906'garren urtean Carmelo de Echegaray-k egin zuen arkibidean aurkitzeko ( ): B-4.—Carta n.º 143, de don Eusebio María Dolores Azkue [sic], conocido poeta vizcaíno, al Príncipe Luis Luciano Bonaparte, acompañada de una traducción del Dies irae, hecha en verso y en vascuence, que le era propio y natural.

( ) Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Bilbao, Imprenta Provincial, 1906.